

# Jon

## Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְעַי תְּהַנֶּה: 1  
рыбы из-внутренностей Богу-своему ЙХВХ к- Йона И-молился  
[H1710](#) [H4578](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3124](#) [H6419](#)

И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק יוֹנָה אֶל־יְהוָה מִצָּרָה לִּי מִצָּרָה קָרָאתִי וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק יוֹנָה אֶל־יְהוָה מִצָּרָה לִּי מִצָּרָה קוֹלִי: 2  
Шеола из-чрева и-ответил-мне ЙХВХ к- моей из-скорби Воззвал И-сказал  
[H7585](#) [H0990](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0559](#)  
שְׁמִעַתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: 2  
взывал услышал голос-мой  
[H8085](#) [H7768](#)

И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

וַתִּשְׁלִיכֵנִי וַתְּצוּלָה בְּלִבָּב יָמַי וַיְהִי וַתְּצוּלָה בְּלִבָּב יָמַי וַיְהִי וַתְּצוּלָה בְּלִבָּב יָמַי וַיְהִי 3  
волны-Твои все- окружала-меня и-река морей в-сердце в-глубину И-бросил-меня  
[H4867](#) [H3605](#) [H5437](#) [H5104](#) [H3220](#) [H3824](#) [H4688](#) [H7993](#)  
וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי וַיִּגְלִי 3  
и-валы-Твои  
[H1530](#)

и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

וַאֲנִי וַאֲמַרְתִּי וַנִּגְרַשְׁתִּי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי מִן־נַגְדִי 4  
храм на- смотреть вновь-буду но очей-Твоих от-пред Изгнан сказал И-я  
[H1964](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3254](#) [H0389](#) [H5048](#) [H1644](#) [H0559](#) [H0589](#)  
קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ קְדוּשָׁתְךָ 4  
святости-Твоей  
[H6944](#)

Ты сверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.

וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי וַאֲפָפוּנִי 5  
обвиты водоросли окружала-меня бездна души до- воды Объяли-меня  
[H2280](#) [H5488](#) [H5437](#) [H8415](#) [H5315](#) [H5704](#) [H4325](#) [H0661](#)

לְרִאשֵׁי: 5  
вокруг-головы-моей

И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.

מִשַׁחַת	וַתַּעַל	לְעוֹלָם	בְּעָדַי	בְּרַחֲמֶיהָ	הָאָרֶץ	יָרַדְתִּי	הָרִים	לְקַצְבֵּי	6
из-ямы	и-поднял	навек	за-мною	засовы-ее	земля	сошёл	гор	К-основаниям	
<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H1280</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H7095</a>	

אֱלֹהֵי:	יְהוָה	חַי
Бог-мой	ИХВХ	жизнь-мою
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	

Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травой обвита была голова моя.

אֵלַיְךָ	וַתָּבֹא	זָכַרְתִּי	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	עָלַי	בְּהִתְעַטֵּף	7
к-Тебе	и-пришла	вспомнил	ИХВХ	את	душа-моя	во-мне	Когда-изнемогала	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5315</a>			

קִדְשֶׁךָ:	הַיְכָל	אֶל־	תְּפִלָּתִי
святости-Твоей	храм	в-	молитва-моя
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8605</a>

До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

יַעֲזְבוּ:	חַסְדֶּם	שָׁוְא	הַבְּלָיִ	מְשַׁמְרִים	8
оставляют	милость-свою	пустые	суеты-	Хранящие	
		<a href="#">H7723</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H8104</a>	

Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.

אֲשַׁלְמָה	נִדְרָתִי	אֲשֶׁר	לָךְ	אֲזַבְחָהּ־	תּוֹדָה	בְּקוֹל	וְאָנִי	9
исполню	обещал	что	Тебе	принесу-жертву-	благодарения	с-голосом	И-я	
	<a href="#">H5087</a>			<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H8426</a>		<a href="#">H0589</a>	

ס	לִיהוָה:	יְשׁוּעָתָה
Села	ИХВХ	Спасение
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3444</a>

Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердаго своего,

פ	תִּבְשָׁה:	אֶל־	יוֹנָה	אֶת־	וַיִּקָּא	לְדִג	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
П	сушу	на-	Иону	את	и-извергла	рыбе	ИХВХ	И-сказал	
	<a href="#">H3004</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6958</a>	<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	

а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!